

# Table des matières

## Préface

- « Le même-autre qui se cache dans ma propre langue ».  
Le partage des voix et la traduction au bord des langues ..... 11  
*Martin Rueff*

- Introduction** ..... 21

## Première partie À l'écoute de la voix

- Iván Fónagy : au commencement était la « vive voix » ..... 29

- Le corps dans le langage. La « vive voix » du poème ..... 43

- Références bibliographiques ..... 53

## Deuxième partie Entre rythme, corps et langage

- Jacqueline Risset traductrice de Dante ..... 57

- Jacqueline Risset traductrice de Federico Fellini ..... 73

- La (auto)traduction d'*Anna Livia Plurabelle. L'élangues* de Joyce ..... 91

- Traduire la voix. Le *William Blake* de la créatrice surréaliste  
Giovanna ..... 107

Traduire le « vertige de l'expansion ». Sur *Madame Bovary* ..... 117

Références bibliographiques ..... 131

**Troisième partie**  
**Entre traduisible et intraduisible**

Le double étrange(r) au prisme de l'ethnographie ..... 141

Sur la traduction/remédiation : *Dieu d'eau* de Marcel Griaule ..... 153

La bande dessinée : traduction ou adaptation ? Le cas de *L'arabo del futuro 1* ..... 169

Dire et traduire le slogan ..... 185

Dictionnaire détourné, traduction et notion d'intraduisible ..... 197

Références bibliographiques ..... 214